



The "Marega Collection" at Universita' Pontificia Salesiana in Rome: an Insight into its New Physiognomy

ローマサレジオ大学の新「マレガ文庫」
新しい外貌とアイデンティティをめぐって

LAURA MORETTI

EAJRS, 17th Conference
Università Ca' Foscari Venezia
28 September 2006



WHERE IS IT? どこ?
Università Pontificia Salesiana (Rome)

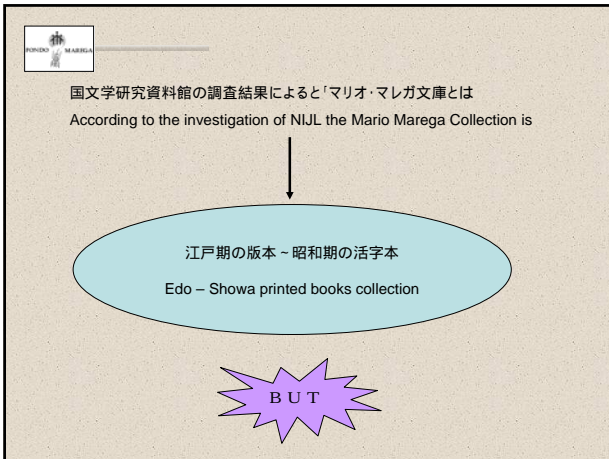
WHAT IS IT? 何?
The collection of the Salesian father dr. Mario Marega (1902-1978)
サレジオ会のマリオ・マレガ神父及び博士に蒐集されたコレクション

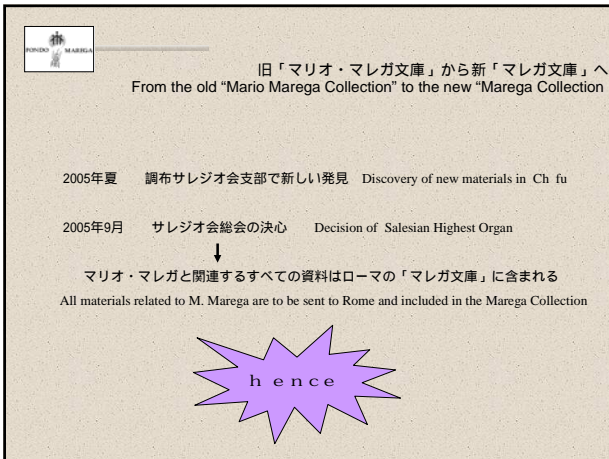


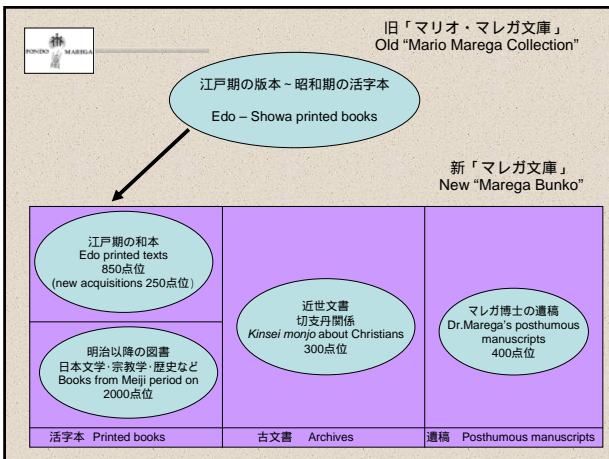
2005年後半以前の旧「マリオ・マレガ文庫」
Old "Mario Marega Collection" before 2005

Who? 国文学研究資料館の調査 (N.I.J.L.)
When? 1997~2002
What materials? 70年代からローマにあった資料から**古典籍のみ**を選定
From the materials which were in Rome from the 70's only rare books
マレガ氏が50年代に日本からトリノ市のサレジオ会本部に数多くの日本語の資料を送る。
70年代にその資料がローマのサレジオ大学に移動される。
1997年までサレジオ大学の旧図書館で眠っていた。

- 国文学研究資料館文献資料部編、「サレジオ大学マリオ・マレガ文庫所蔵日本書籍目録」、「調査研究報告」、2002年3月、23号、1-74頁。
- ロバート・キャンベル、山下則子編、「サレジオ大学マリオ・マレガ文庫所蔵日本書籍目録(英文編)」、「2005年度研究成果報告書国際コラボレーションによる日本文学研究資料情報の組織化と発信」、2006年3月、1-151頁。
- 山下則子、「マリオ・マレガ文庫所蔵日本古典籍の調査と整理」、「国文学研究資料館報」、59号、4-5頁。
- ロバート・キャンベル、「マリオ・マレガ文庫」、「文学」、2001年、2-3号、34-38頁。









マレガ文庫の新しい性格は
何を意味しているのでしょうか

What is the meaning of the
new Marega bunko?



学

マリオ・マレガ氏サレジオ会の宣教師 +
日本学者の二重の性格を反映する

Reflects Mario Marega: a Salesian missionary
and a scholar in Japanese culture



ヴィンチェンツォ・チマッティ (1879
- 1965)

「日本文化への理解」という土台に基づいて宣教を行
うという日本管区サレジオ会の姿勢を反映する

Reflects the attitude of the Salesians in Japan: preaching
Christ's message showing interest in the local culture.



サレジオ会の魂を行かしているドン・ボスコ図書館に
相応しい性格

Reflects the Salesian spirit of the Don Bosco library



マリオ・マレガ博士の人柄

実事求是のアプローチから

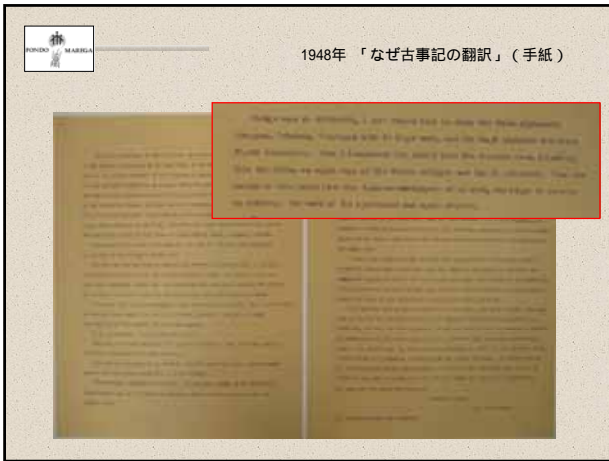




宣教師としてのマレガ神父 - 正確な履歴

1929	Varazze (Italy) イタリア	Consigliere scolastico
1930 (?)	Miyazaki 宮崎	Catechista
1931	Takanabe 高橋	Catechista
1932	Oita 大分	Catechista
1933	Oita 大分	Catechista
1934 - 1946	Oita 大分 Beppu 別府	Direttore (Rit.) Confessore
1947-1948	Abroad trip 海外旅行 (イタリア・アメリカ)	
1949	Oita 大分 Beppu 別府	Direttore Confessore
1950-1953	Tokyo - Meguro 目黒	Confessore
1954-1955	Usaki 臼杵	Addetto
1956-1958	Usaki 臼杵	Parroco
1959	Tokyo - Meguro 目黒	Non specificato
1960-1971	Tokyo - Meguro 目黒	Professo
1972-1974	Tokyo - Meguro 目黒	Not specified
1975-1977	Back to Italy イタリアへ 帰国	

今まで間違っって伝えられて点



1948年 「なぜ古事記の翻訳」 (手紙)



マリオ・マレガ氏の主な研究分野 Marega's main research


- 豊後切支丹の研究 Christians in Bungo
- 比較宗教・比較文化 Compared religions – compared culture (キリスト教とネストリウス派との関係、秦氏など)
- 翻訳を通して日本文化をイタリアに紹介 Italian translation of Japanese works



新「マレガ文庫」の構成
The structure of the new Marega collection



8 September 2006

 各セクションに関する情報
Information about every section



資料はどのように発見されたか How materials were found?


実例を通して内容紹介 Presentation of the contents through examples

どのような価値を持っているか What value do they possess?

整理や目録化の進み方 About their cataloguing

 切支丹関係の近世文書の部門
The section of *kinsei monjo*






 「マレガ文庫」の近世文書の行方
About the destiny of these documents

今までは「マレガ本人は、1950年の時点でこれらすべてをローマ教皇庁伝道民族博物館に打ち込むか郵送して、寄贈を済ませていると言っている。」と言われていましたが、「すべて」とは間違った記録、342番の史料のみ寄贈された。
Marega did not give "all" documents to the Museum in Rome, but only n.342.

長年溝辺司教の手元にあった In possession of bishop Mizobe
いつか調布支部に移された Donated to the Ch fu seminary
2005年夏に調布支部で発見 Founded in the Ch fu seminary 2005
2005年12月からマレガ文庫に所蔵 Included in Marega collection
2006年1月公式な発表 Officially announced

(Laura Moretti, "Un fondo particolarmente pregiato" in Juan Picca (a cura di), *Biblioteca Don Bosco*, Futura Grafica, Roma, January 2006, pp. 35-41).

 **どのようにこの史料を見つけたか、**
How did he found these documents?


Gioventù Missionaria, 26, 1948年1月, 8頁 (雑誌論文)
M.DOC 114 (マレガ文庫所蔵遺稿)

を参照すると・・・ If we look at these documents

「古事記」のイタリア語訳によって生まれたネットワークのおかげで発見された資料
He was able to find these documents thanks to the network he created through his *Kojiki* translation.


↓

N.B. 今までの説を訂正する必要がある We must revise what has been told till now

 **切支丹関係の近世文書の部門**

実例 Examples

- M. Arch 2 「きりしたん宗門御改御帳」
- M. Arch 5 「きりしたん宗門御改二付起請文前書之事」
- M. Arch 9 「切支丹宗門御改二付御書物之 (事)」
- M. Arch 7 [源平家の殉教死]
- M. Arch 19 「御書物之事」

 **切支丹関係の近世文書の部門**


価値 Value

未翻刻の資料 日本におけるキリスト教の新しい事実の発見の可能性
Materials not yet studied possibility to discover new facts about the history of Christians in Japan

殉教者の列福を進めるための貴重な資料
Valuable resource for the beatification of Japanese martyrs

整理と目録化 Cataloguing

担当者 Laura Moretti
目録完成見込み 2012年
閲覧可能 目録完成済みの後



請求番号
 称名
 形状
 寸法（縦×横）
 枚数・丁数
 年代（原本通り）
 西暦
 差出所
 連印
 保証人
 充所
 場所（原本通り）
 場所（現在）
 現存状態
 内容による種類
 内容
 資料関連性
 翻刻有無
 イタリア語訳有無
 写真有無


近世文書の書誌データ Excelで作成



マレガ博士の遺稿の部門
 The section of dr. Marega's posthumous manuscripts



8 September 2006



マレガ博士の遺稿の部門

実例 Examples

M. Doc 179, M. Doc 180	「法華経」のイタリア語訳
M. Doc 182	「大日経」のイタリア語訳
M. Doc 35, M. Doc 39	「古語拾遺」のイタリア語訳
M. Doc 158	謡曲「金輪」のイタリア語訳
M. Doc 11	「きりしたん宗門御改御帳」のイタリア語訳
M. Doc 68	日本史の教科書
M. Doc 232	日本におけるネストリウス派
M. Doc 312	踏み絵が行われた寺の白桦藩の手書き地図
M. Doc 10	1956年に白桦で発見された切支丹の墓の記録
未整理	「豊後切支丹史料」のゲラ
M. Doc 25	仕事のリストアップ
M. Doc 351, M. Doc 352	上智大学Laures博士からの手紙



切支丹関係の近世文書の部門

価値 Value

マレガ氏の伝記
To write Marega' s biography

マレガ氏の「著作集」作成
To publish his *Opera Omnia*

整理と目録化 Cataloguing

担当者 Laura Moretti
目録完成見込み 2007年
閲覧可能 目録完成済みの後



請求番号
遺稿の種類
マレガ自筆によるかどうかという記録
丁数
成立年代
成立地域
題名（無い場合に内容によって補う）
内容に関する備考
保存状態に関する備考
言語
旧所蔵者
キーワード

マレガ氏の遺稿の書誌データ Excelで作成



書物の部門
The section of books





価値 Value

- Rare works 珍しい作品
- Bibliographic studies 版本学
- Didactic purposes 教育上の価値



書物の部門

整理と目録化 Cataloguing

NIJL目録にインベントリーされた資料は既に閲覧可能

For the materials inventoried by NIJL their use is already possible

Contact the direction of Don Bosco Library

http://www.unisal.it/index.php?method=section&action=&id=106&id_subsection=

残された資料の目録化 As concerns the remaining materials

担当者	Laura Moretti and Venice University postgraduate students
目録完成見込み	未定
閲覧可能	目録完成済みの後





「マレガ文庫プロジェクト」

未来を目指す新「マレガ文庫」





「マレガ文庫プロジェクト」 Project Marega Collection

- 1) マレガ氏の遺稿の整理と目録
Catalogue of Marega's posthumous manuscripts
- 2) 近世文書の整理と目録
Catalogue of *kinsei monjo*
- 3) 未整理の江戸版本の整理と目録
Catalogue of Edo *hanpon* still not catalogued
- 4) 明治以降の資料の整理と目録
Catalogue of Meiji, Taisho, Showa books
- 5) 展示会、ワークショップなど
Exhibitions, workshop and other

Officially accepted by Salesian Institution on 12 June 2006
